

## ASH WEDNESDAY - MIÉRCOLES DE CENIZA

### PRAYER OF THE DAY

*Presider* Let us pray.

*All* **Almighty and everlasting God, you hate nothing you have made and forgive the sins of all who are penitent: Create and make in us new and contrite hearts, that we, worthily lamenting our sins and acknowledging our wretchedness, may obtain of you, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, forever and ever. Amen.**

### FIRST READING: Joel 2:1–2, 12–v17

Blow the trumpet in Zion;  
    sound the alarm on my holy mountain!  
Let all the inhabitants of the land tremble,  
    for the day of the Lord is coming, it is near--  
a day of darkness and gloom,  
    a day of clouds and thick darkness!  
Like blackness spread upon the mountains  
    a great and powerful army comes;  
their like has never been from of old,  
    nor will be again after them in ages to come.  
Yet even now, says the Lord,  
    return to me with all your heart,  
with fasting, with weeping, and with mourning;  
    rend your hearts and not your clothing.  
Return to the Lord, your God,  
    for he is gracious and merciful,  
slow to anger, and abounding in steadfast love,  
    and relents from punishing.  
Who knows whether he will not turn and relent,  
    and leave a blessing behind him,

a grain offering and a drink offering  
    for the Lord, your God?  
Blow the trumpet in Zion;  
    sanctify a fast;  
call a solemn assembly;  
    gather the people.  
Sanctify the congregation;  
    assemble the aged;  
gather the children,  
    even infants at the breast.  
Let the bridegroom leave his room,  
    and the bride her canopy.  
Between the vestibule and the altar  
    let the priests, the ministers of the Lord,  
weep.  
Let them say, "Spare your people, O Lord,  
    and do not make your heritage a mockery, a  
    byword among the nations.  
Why should it be said among the peoples,  
    'Where is their God?'"

*Reader* The Word of the Lord.

*People* **Thanks be to God.**

### EPISTLE: 2 Corinthians 5:20b–6:10 read by Leslie Kowash

We entreat you on behalf of Christ, be reconciled to God. For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God. As we work together with him, we urge you also not to accept the grace of God in vain. For he says, "At an acceptable time I have listened to you, and on a day of salvation I have helped you." See, now is the acceptable time; see, now is the day of salvation!

We are putting no obstacle in anyone's way, so that no fault may be found with our ministry, but as servants of God we have commended ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, beatings, imprisonments, riots, labors, sleepless nights, hunger; by purity, knowledge, patience, kindness, holiness of spirit, genuine love, truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; in honor and dishonor, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true; as unknown, and yet are well known; as dying, and see — we are alive; as punished, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything.

*Reader*     The Word of the Lord.

*People*     **Thanks be to God.**

THE GOSPEL:     **St. Matthew 6:1–6, 16–21**

*At the announcement of the Gospel, the People respond:*

**Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said: Beware of practicing your piety before others in order to be seen by them; for then you have no reward from your Father in heaven. So whenever you give alms, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be praised by others. Truly I tell you, they have received their reward. But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, so that your alms may be done in secret; and your Father who sees in secret will reward you. And whenever you pray, do not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, so that they may be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward. But whenever you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward. But when you fast, put oil on your head and wash your face, so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also.

*Deacon*         The Gospel of the Lord.

*People*         **Praise to you, Lord Christ.**

THE HOMILY

THE INVITATION TO THE OBSERVANCE OF A HOLY LENT

Dear People of God: The first Christians observed with great devotion the days of our Lord's passion and resurrection, and it became the custom of the Church to prepare for them by a season of penitence and fasting. This season of Lent provided a time in which converts to the faith were prepared for Holy Baptism. It was also a time when those who, because of notorious sins, had been separated from the body of the faithful were reconciled by penitence and forgiveness, and restored to the fellowship of the Church. Thereby, the whole congregation was put in mind of the message of pardon and absolution set forth in the Gospel of our Savior, and of the need which all Christians continually have to renew their repentance and faith. I invite you, therefore, in the name of the Church, to the observance of a holy Lent, by self-examination and repentance; by prayer, fasting, and self-denial; and by reading and meditating on God's holy Word. And, to make a right beginning of repentance, and as a mark of our mortal nature, let us now kneel before the Lord, our maker and redeemer.

*Silence is then kept for a time.*

Almighty God, you have created us out of the dust of the earth: Grant that these ashes may be to us a sign of our mortality and penitence, that we may remember that it is only by your gracious gift that we are given everlasting life; through Jesus Christ our Savior. *Amen.*

*The ashes are imposed with the following words:*

Remember that you are dust, and to dust you shall return.

## PSALM 51

**Have mercy on me, O Gracious One,  
according to your steadfast love;  
According to your abundant kindness  
forgive me where my thoughts and  
deeds have hurt others.  
Lead me in the paths of justice,  
guide my steps on the paths of peace!**

Teach me, that I may know my weaknesses,  
the shortcomings that bind me,  
The unloving ways that separate me,  
that keep me from recognizing your life in me;  
For, I keep company with fear, and  
dwell in the house of ignorance.  
Yet, I was brought forth in love,  
and love is my birthright.

**You have placed your truth in the inner being;  
therefore, teach me the wisdom of the heart.**

**Have mercy on me, O Gracious One,  
according to your steadfast love;  
According to your abundant kindness  
forgive me where my thoughts and  
deeds have hurt others.  
Lead me in the paths of justice,  
guide my steps on the paths of peace!**

Teach me, that I may know my weaknesses,  
the shortcomings that bind me,  
The unloving ways that separate me,  
that keep me from recognizing your life in me;  
For, I keep company with fear, and  
dwell in the house of ignorance.  
Yet, I was brought forth in love,  
and love is my birthright.

**You have placed your truth in the inner being;  
therefore, teach me the wisdom of the heart.**

**Forgive all that binds me in fear,  
that I might radiate love;  
cleanse me that your light might shine in me.  
Fill me with gladness; help me to  
transform weakness into strength.  
Look not on my past mistakes  
but on the aspirations of my heart.**

Create in me a clean heart, O Gracious One,  
and put a new and right spirit within me.  
Enfold me in the arms of love, and  
fill me with your Holy Spirit.  
Restore in me the joy of your saving grace,  
and encourage me with a new spirit.  
Then I will teach others your ways,  
and prisoners of fear will return to You.

Deliver me from the addictions of society,  
most Gracious One,  
O keep me from temptation that  
I may tell of your justice and mercy.

**O Gracious One, open my lips and  
my mouth shall sing forth your praise.**

**For You do not want sacrifice;  
You delight in our friendship with You.**

**A sacrifice most appropriate is a humble spirit;  
a repentant and contrite heart, O Merciful One,  
is the gift You most desire.**

Let the nations turn from war,  
and encourage one another as good neighbors.  
O Most Gracious and Compassionate Friend,  
melt our hearts of stone, break through the fears that  
lead us into darkness, and  
Guide our steps into the way of peace.

## LITANY OF PENITENCE

*The Presider and People together.*

**Most holy and merciful Father:** We confess to you and to one another, and to the whole communion of saints in heaven and on earth, that we have sinned by our own fault in thought, word, and deed; by what we have done, and by what we have left undone.

*The Presider continues:*

We have not loved you with our whole heart, and mind, and strength. We have not loved our neighbors as ourselves. We have not forgiven others, as we have been forgiven.

**Have mercy on us, Lord.**

We have been deaf to your call to serve, as Christ served us. We have not been true to the mind of Christ. We have grieved your Holy Spirit.

**Have mercy on us, Lord.**

We confess to you, Lord, all our past unfaithfulness: the pride, hypocrisy, and impatience of our lives,

**We confess to you, Lord.**

Our self-indulgent appetites and ways, and our exploitation of other people,

**We confess to you, Lord.**

Our anger at our own frustration, and our envy of those more fortunate than ourselves,

**We confess to you, Lord.**

Our intemperate love of worldly goods and comforts, and our dishonesty in daily life and work,

**We confess to you, Lord.**

Our negligence in prayer and worship, and our failure to commend the faith that is in us,

**We confess to you, Lord.**

Accept our repentance, Lord, for the wrongs we have done: for our blindness to human need and suffering, and our indifference to injustice and cruelty,

**Accept our repentance, Lord.**

For all false judgments, for uncharitable thoughts toward our neighbors, and for our prejudice and contempt toward those who differ from us,

**Accept our repentance, Lord.**

For our waste and pollution of your creation, and our lack of concern for those who come after us,

**Accept our repentance, Lord.**

Restore us, good Lord, and let your anger depart from us;

**Favorably hear us, for your mercy is great.**

Accomplish in us the work of your salvation, that we may show forth your glory in the world. By the cross and passion of your Son our Lord, bring us with all your saints to the joy of his resurrection.

*The Presider says:*

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desires not the death of sinners, but rather that they may turn from their wickedness and live, has given power and commandment to his ministers to declare and pronounce to his people, being penitent, the absolution and remission of their sins. He pardons and absolves all those who truly repent, and with sincere hearts believe his holy Gospel.

Therefore we beseech him to grant us true repentance and his Holy Spirit, that those things may please him which we do on this day, and that the rest of our life hereafter may be pure and holy, so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Peace is exchanged.*

## THE CELEBRATION OF THE EUCHARIST

### THE PREPARATION OF THE GIFTS

### THE GREAT THANKSGIVING

### EUCHARISTIC PRAYER A

*Presider* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Presider* Lift up your hearts.

*People* **We lift them to the Lord.**

*Presider* Let us give thanks to the Lord our God.

*People* **It is right to give him thanks and praise.**

*The Presider continues:*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth, through Jesus Christ our Lord, who was tempted in every way as we are, yet did not sin. By his grace we are able to triumph over every evil, and to live no longer for ourselves alone, but for him who died for us and rose again.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*The Presider continues:*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Presider and People:*

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

*The Presider continues:*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *Amen.*

## THE LORD'S PRAYER

*Presider* And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,  
*All:*

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name,  
thy kingdom come, thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

## THE BREAKING OF THE BREAD

*The Presider breaks the consecrated Bread.  
A period of silence is kept.*

*Presider* The gifts of God for the People of God.

## THE COMMUNION OF GOD'S PEOPLE

*All persons are invited to receive Communion and are welcome at the Lord's table. You may stand or kneel.  
To receive the cup please take hold of the base to guide it. If you don't wish to receive the wine, fold your arms  
in an "X" on your chest.*

## PRAYER FOR MISSION AND MINISTRY

Eternal God, Heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

## THE DISMISSAL



## 17 FEBRUARY/FEBRERO 2021 - 7:00 PM

### PRAYER OF THE DAY

*Presider* Let us pray.

*All* **Almighty and everlasting God, you hate nothing you have made and forgive the sins of all who are penitent: Create and make in us new and contrite hearts, that we, worthily lamenting our sins and acknowledging our wretchedness, may obtain of you, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, forever and ever. Amen.**

FIRST READING: Joel 2:1–2, 12–v17

read by Josh English

Blow the trumpet in Zion;  
    sound the alarm on my holy mountain!  
Let all the inhabitants of the land tremble,  
    for the day of the Lord is coming, it is near--  
a day of darkness and gloom,  
    a day of clouds and thick darkness!  
Like blackness spread upon the mountains  
    a great and powerful army comes;  
their like has never been from of old,  
    nor will be again after them in ages to come.  
Yet even now, says the Lord,  
    return to me with all your heart,  
with fasting, with weeping, and with mourning;  
    rend your hearts and not your clothing.  
Return to the Lord, your God,  
    for he is gracious and merciful,  
slow to anger, and abounding in steadfast love,  
    and relents from punishing.  
Who knows whether he will not turn and relent,  
    and leave a blessing behind him,  
a grain offering and a drink offering  
    for the Lord, your God?  
Blow the trumpet in Zion;  
    sanctify a fast;  
call a solemn assembly;  
    gather the people.

### ORACIÓN DEL DÍA

*Presidente* Oremos.

*Todos* **Dios todopoderoso y eterno, tú no aborreces nada de lo que has creado, y perdonas los pecados de todos los penitentes: Crea y forma en nosotros, corazones nuevos y contritos, para que, lamentando debidamente nuestros pecados y reconociendo nuestra miseria, obtengamos de ti, Dios de toda misericordia, perfecta remisión y perdón; mediante Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.**

PRIMERA LECTURA: Joel 2:1–2, 12–v17

Toquen la trompeta en el monte Sión; den el toque de alarma en el santo monte del Señor. Tiemblen todos los que viven en Judá, porque ya está cerca el día del Señor: día de oscuridad y tinieblas, día de nubes y sombras. [...]

«Pero ahora —lo afirma el Señor—, vuélvanse a mí de todo corazón. ¡Ayunen, griten y lloren!» ¡Vuélvanse ustedes al Señor su Dios, y desgárrense el corazón en vez de desgarrarse la ropa! Porque el Señor es tierno y compasivo, paciente y todo amor, dispuesto siempre a levantar el castigo. Tal vez decida no castigarlos a ustedes, y les envíe bendición: cereales y vino para las ofrendas del Señor su Dios.

¡Toquen la trompeta en el monte Sión! Convoquen al pueblo y proclamen ayuno; reúnan al pueblo de Dios, y purifíqueno; reúnan a los ancianos, a los niños y aun a los niños de pecho. ¡Que hasta los recién casados salgan de la habitación nupcial! Lloren los sacerdotes, los ministros del Señor, y digan entre el vestíbulo y el altar: «Perdona, Señor, a tu pueblo; no dejes que nadie se burle de los tuyos; no dejes que otras naciones los dominen y que los paganos digan: “¿Dónde está su Dios?”»

*El Lector dice* Palabra del Señor.

*Pueblo* Demos gracias a Dios.

Sanctify the congregation;  
assemble the aged;  
gather the children,  
even infants at the breast.

Let the bridegroom leave his room,  
and the bride her canopy.

Between the vestibule and the altar  
let the priests, the ministers of the Lord,  
weep.

Let them say, "Spare your people, O Lord,  
and do not make your heritage a mockery, a  
byword among the nations.

Why should it be said among the peoples,  
'Where is their God?'"

*Reader* The Word of the Lord.

*People* Thanks be to God.

*Verse 1 English, verse 2 Spanish*

*Verso 1 en inglés, verso 2 en español.*

Bless the Lord, my soul, and bless God's ho - ly name.  
Ten - go sed de ti, O fuen - te de a - mor.

Bless the Lord, my soul, who leads me in - to life.  
Ten - go sed de ti, Tu amor es li - ber - tad.

Words/Texto: Psalm/Salmo 103. Music/Música: Jacques Berthier. ©1989, Les Presses de Taizé.  
All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net #A706710



**EPISTLE: 2 Corinthians 5:20b–6:10**

We entreat you on behalf of Christ, be reconciled to God. For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God. As we work together with him, we urge you also not to accept the grace of God in vain. For he says, “At an acceptable time I have listened to you, and on a day of salvation I have helped you.” See, now is the acceptable time; see, now is the day of salvation!

We are putting no obstacle in anyone’s way, so that no fault may be found with our ministry, but as servants of God we have commended ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, beatings, imprisonments, riots, labors, sleepless nights, hunger; by purity, knowledge, patience, kindness, holiness of spirit, genuine love, truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; in honor and dishonor, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true; as unknown, and yet are well known; as dying, and see — we are alive; as punished, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything.

*Reader* The Word of the Lord.

*People* **Thanks be to God.**

**EPÍSTOLA: 2 Corintios 5:20b–6:10**

**read by a Misa member**

En el nombre de Cristo les rogamos que acepten el reconciliarse con Dios. Cristo no cometió pecado alguno; pero por causa nuestra, Dios lo hizo pecado, para hacernos a nosotros justicia de Dios en Cristo.

Ahora pues, como colaboradores en la obra de Dios, les rogamos a ustedes que no desaprovechen la bondad que Dios les ha mostrado. Porque él dice en las Escrituras:

«En el momento oportuno te escuché; en el día de la salvación te ayudé.»

Y ahora es el momento oportuno. ¡Ahora es el día de la salvación!

En nada damos mal ejemplo a nadie, para que nuestro trabajo no caiga en descrédito. Al contrario, en todo damos muestras de que somos siervos de Dios, soportando con mucha paciencia los sufrimientos, las necesidades, las dificultades, los azotes, las prisiones, los alborotos, el trabajo duro, los desvelos y el hambre. También lo demostramos por nuestra pureza de vida, por nuestro conocimiento de la verdad, por nuestra tolerancia y bondad, por la presencia del Espíritu Santo en nosotros, por nuestro amor sincero, por nuestro mensaje de verdad y por el poder de Dios en nosotros. Usamos las armas de la rectitud, tanto para el ataque como para la defensa. Unas veces se nos honra, y otras veces se nos ofende; unas veces se habla bien de nosotros, y otras veces se habla mal. Nos tratan como a mentirosos, a pesar de que decimos la verdad. Nos tratan como a desconocidos, a pesar de que somos bien conocidos. Estamos medio muertos, pero seguimos viviendo; nos castigan, pero no nos matan. Parecemos tristes, pero siempre estamos contentos; parecemos pobres, pero enriquecemos a muchos; parece que no tenemos nada, pero lo tenemos todo.

*El Lector dice* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

Verse 1 Spanish, verse 2 English.

Verso 1 en español, verso 2 en inglés.

Na - da te tur - be, na - da te es - pan - te; quien a Dios tie - ne, na - da le fal - ta.  
No - thing can trou - ble, no - thing can fright - en. Those who seek God shall nev - er go want - ing.

Na - da te tur - be, na - da te es - pan - te: só - lo Dios bas - ta.  
No - thing can trou - ble, no - thing can fright - en: God a - lone fills us.

Words/Texto: St. Teresa de Ávila. Music/Música: Jacques Berthier. ©1989, Les Presses de Taizé.  
All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net #A706710

THE GOSPEL: St. Matthew 6:1–6, 16–21

EVANGELIO: San Mateo 6:1–6, 16–21

*At the announcement of the Gospel, the People respond:*

*Al anuncio del Evangelio, el Pueblo responde:*

**Glory to you, Lord Christ.**

**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesus said: Beware of practicing your piety before others in order to be seen by them; for then you have no reward from your Father in heaven. So whenever you give alms, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be praised by others. Truly I tell you, they have received their reward. But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, so that your alms may be done in secret; and your Father who sees in secret will reward you. And whenever you pray, do not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, so that they may be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward. But whenever you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward. But when you fast, put oil on your head and wash your face, so that your fasting may be seen not by others but by your

Jesús dijo: No hagan sus buenas obras delante de la gente solo para que los demás los vean. Si lo hacen así, su Padre que está en el cielo no les dará ningún premio. Por eso, cuando ayudes a los necesitados, no lo publiques a los cuatro vientos, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles para que la gente hable bien de ellos. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Cuando tú ayudes a los necesitados, no se lo cuentes ni siquiera a tu amigo más íntimo; hazlo en secreto. Y tu Padre, que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio. Cuando ustedes oren, no sean como los hipócritas, a quienes les gusta orar de pie en las sinagogas y en las esquinas de las plazas para que la gente los vea. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Pero tú, cuando ores, entra en tu cuarto, cierra la puerta y ora a tu Padre en secreto. Y tu Padre, que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio. Cuando ustedes ayunen, no pongan cara triste, como los hipócritas, que aparentan tristeza para que la gente vea que están ayunando. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Tú, cuando ayunes, lávate la cara y arréglate bien, para que la gente no note que estás ayunando. Solamente lo notará tu Padre, que está

Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also.

*Deacon* The Gospel of the Lord.

*People* Praise to you, Lord Christ.

## THE HOMILY

### THE INVITATION TO THE OBSERVANCE OF A HOLY LENT

*After the Sermon, all stand, and the Presider invites the people to the observance of a holy Lent, saying:*

Dear People of God: The first Christians observed with great devotion the days of our Lord's passion and resurrection, and it became the custom of the Church to prepare for them by a season of penitence and fasting. This season of Lent provided a time in which converts to the faith were prepared for Holy Baptism. It was also a time when those who, because of notorious sins, had been separated from the body of the faithful were reconciled by penitence and forgiveness, and restored to the fellowship of the Church. Thereby, the whole congregation was put in mind of the message of pardon and absolution set forth in the Gospel of our Savior, and of the need which all Christians continually have to renew their repentance and faith. I invite you, therefore, in the name of the Church, to the observance of a holy Lent, by self-examination and repentance; by prayer, fasting, and self-denial; and by reading and meditating on God's holy Word. And, to make a right beginning of repentance, and as a mark of our mortal nature, let us now kneel before the Lord, our maker and redeemer.

*Silence is then kept for a time.*

en lo oculto, y tu Padre que ve en lo oculto te dará tu recompensa. No amontonen riquezas aquí en la tierra, donde la polilla destruye y las cosas se echan a perder, y donde los ladrones entran a robar. Más bien amontonen riquezas en el cielo, donde la polilla no destruye ni las cosas se echan a perder ni los ladrones entran a robar. Pues donde esté tu riqueza, allí estará también tu corazón.

*Diácono* El evangelio del Señor.

*Pueblo* Te alabamos, Cristo Señor

## LA HOMILÍA

### LA INVITACIÓN A OBSERVAR UNA SANTA CUARESMA

*Después del sermón, todos de pie, y el Presidente invita al pueblo a observar una santa Cuaresma, diciendo:*

Amado Pueblo de Dios: Los primeros cristianos observaron con gran devoción los días de la pasión y resurrección de nuestro Señor, y se hizo costumbre en la Iglesia prepararse para ellos por medio de una estación de penitencia y ayuno. Esta estación de Cuaresma proporcionaba la ocasión en que los catecúmenos eran preparados para el Santo Bautismo. Era la ocasión, también, en la que cuantos se habían separado del cuerpo de los fieles, a causa de pecados notorios, eran reconciliados mediante la penitencia y el perdón, y eran restaurados a la comunión de la Iglesia. De este modo, se recordaba a toda la congregación el mensaje de perdón y absolución proclamado en el Evangelio de nuestro Salvador, y la necesidad constante de todo cristiano de renovar su arrepentimiento y su fe. Por tanto, en nombre de la Iglesia, les invito a la observancia de una santa Cuaresma, mediante el examen de conciencia y el arrepentimiento; por la oración, el ayuno y la autonegación; y por la lectura y meditación de la santa Palabra de Dios. Y, para comenzar debidamente nuestro arrepentimiento, y como señal de nuestra naturaleza mortal, arrodillémonos ahora ante el Señor, nuestro hacedor y redentor.

*Todos de rodillas guardan un período de silencio.*

*Presider says the following prayer:*

Almighty God, you have created us out of the dust of the earth: Grant that these ashes may be to us a sign of our mortality and penitence, that we may remember that it is only by your gracious gift that we are given everlasting life; through Jesus Christ our Savior. *Amen.*

*The ashes are imposed with the following words:*

Remember that you are dust, and to dust you shall return.

*Psalm 51 is said after the imposition of ashes.*

## PSALM 51

**Have mercy on me, O Gracious One,  
according to your steadfast love;  
According to your abundant kindness  
forgive me where my thoughts and  
deeds have hurt others.  
Lead me in the paths of justice,  
guide my steps on the paths of peace!**

Teach me, that I may know my weaknesses,  
the shortcomings that bind me,  
The unloving ways that separate me,  
that keep me from recognizing your life in me;  
For, I keep company with fear, and  
dwell in the house of ignorance.  
Yet, I was brought forth in love,  
and love is my birthright.

**You have placed your truth in the inner being;  
therefore, teach me the wisdom of the heart.  
Have mercy on me, O Gracious One,  
according to your steadfast love;  
According to your abundant kindness  
forgive me where my thoughts and  
deeds have hurt others.  
Lead me in the paths of justice,  
guide my steps on the paths of peace!**

Teach me, that I may know my weaknesses,  
the shortcomings that bind me,  
The unloving ways that separate me,  
that keep me from recognizing your life in me;  
For, I keep company with fear, and  
dwell in the house of ignorance.  
Yet, I was brought forth in love,  
and love is my birthright.

*Si ha de imponer ceniza, el Presidente dice la siguiente oración:*

Dios todopoderoso, tú nos has creado del polvo de la tierra: Concede que estas cenizas sean para nosotros una señal de nuestra mortalidad y penitencia, para que recordemos que es sólo mediante tu don bondadoso que nos es dada la vida eterna; por Jesucristo nuestro Salvador. *Amén.*

*Se hace la imposición con las siguientes palabras:*

Recuerda que eres polvo, y al polvo volverás.

*Se dice el Salmo 51 después de la imposición de las cenizas.*

## SALMO 51

Ten piedad de mí, oh Dios Misericordioso,  
de acuerdo a tu misericordia;  
Según tu abundante bondad  
perdóname de mis pensamientos y  
acciones que han herido a otros.

Guíame por la senda de la justicia,  
guía mis pasos en los caminos de la paz!

**Enséñame, para que yo sepa de mis debilidades,  
las deficiencias que me atan.**

**Las formas de desamor que me separan,  
que me impiden reconocer Tu vida en mí;**

**Porque sigo presa del miedo y la  
habitar en la casa de la ignorancia.**

**Sin embargo, fui engendrado en el amor,  
y el amor es mi derecho de nacimiento.**

Tú has puesto tu verdad en mi interior;  
Por lo tanto, enséñame la sabiduría del corazón.

Ten piedad de mí, oh Dios Misericordioso,  
de acuerdo a tu misericordia;

Según tu abundante bondad  
perdóname de mis pensamientos y  
acciones que han herido a otros.

Guíame por la senda de la justicia,  
guía mis pasos en los caminos de la paz!

**Enséñame, para que yo sepa de mis debilidades,  
las deficiencias que me atan.**

**Las formas de desamor que me separan,  
que me impiden reconocer Tu vida en mí;**

**Porque sigo presa del miedo y la  
habitar en la casa de la ignorancia.**

**Sin embargo, fui engendrado en el amor,  
y el amor es mi derecho de nacimiento.**

**You have placed your truth in the inner being;  
therefore, teach me the wisdom of the heart.  
Forgive all that binds me in fear,  
that I might radiate love;  
cleanse me that your light might shine in me.  
Fill me with gladness; help me to  
transform weakness into strength.  
Look not on my past mistakes  
but on the aspirations of my heart.**

Create in me a clean heart, O Gracious One,  
and put a new and right spirit within me.  
Enfold me in the arms of love, and  
fill me with your Holy Spirit.  
Restore in me the joy of your saving grace,  
and encourage me with a new spirit.  
Then I will teach others your ways,  
and prisoners of fear will return to You.  
Deliver me from the addictions of society,  
most Gracious One,  
O keep me from temptation that  
I may tell of your justice and mercy.  
**O Gracious One, open my lips and  
my mouth shall sing forth your praise.  
For You do not want sacrifice;  
You delight in our friendship with You.  
A sacrifice most appropriate is a humble spirit;  
a repentant and contrite heart, O Merciful One,  
is the gift You most desire.**  
Let the nations turn from war,  
and encourage one another as good neighbors.  
O Most Gracious and Compassionate Friend,  
melt our hearts of stone, break through the fears that  
lead us into darkness, and  
Guide our steps into the way of peace.

Tú has puesto tu verdad en mi interior;  
Por lo tanto, enséñame la sabiduría del corazón.  
Perdona todo lo que me une al miedo,  
que yo pueda irradiar el amor;  
Límpiame y que tu fuerza me dé luz  
para brillar en mí.  
Lléname de alegría, que me ayude a  
transformar mi debilidad en fortaleza.  
No mires mis errores del pasado pero las aspiraciones  
de mi corazón.

**Crea en mí un corazón limpio, oh  
Dios Misericordioso,  
y envía un espíritu nuevo dentro de mí.  
Envuélveme en los brazos del amor, y  
lléname de tu Espíritu Santo.  
Restáurame el gozo de tu salvación,  
y anímame con un espíritu nuevo.  
Entonces enseñaré a otros tus formas,  
y los presos del miedo volverán a Ti.  
Líbrame de las adicciones de la sociedad,  
Dios Misericordioso,  
Apártame de la tentación para contar  
con tu justicia y tu misericordia.**

Dios Compasivo, abre mis labios  
y mi boca cantará tu alabanza.  
Tu no quieres sacrificios;  
Te deleitas en nuestra amistad contigo.  
Un sacrificio más apropiado es un espíritu humilde;  
un corazón arrepentido y contrito,  
Dios Misericordioso, es el regalo que más deseas.

**Deja que las naciones no hagan la guerra,  
y anímanos unos a otros como buenos vecinos.  
Dios, amigo, misericordioso y compasivo,  
derrite nuestros corazones de piedra,  
rompe los miedos y no nos  
dejes caer en la oscuridad,  
y guía nuestros pasos por el camino de la paz.**



## LITANY OF PENITENCE

*The Presider and People together, all kneeling:*

**Most holy and merciful Father:**

**We confess to you and to one another, and to the whole communion of saints in heaven and on earth, that we have sinned by our own fault in thought, word, and deed; by what we have done, and by what we have left undone.**

*The Litanist continues:*

We have not loved you with our whole heart, and mind, and strength. We have not loved our neighbors as ourselves. We have not forgiven others, as we have been forgiven.

**Have mercy on us, Lord.**

We have been deaf to your call to serve, as Christ served us. We have not been true to the mind of Christ. We have grieved your Holy Spirit.

**Have mercy on us, Lord.**

We confess to you, Lord, all our past unfaithfulness: the pride, hypocrisy, and impatience of our lives,

**We confess to you, Lord.**

Our self-indulgent appetites and ways, and our exploitation of other people,

**We confess to you, Lord.**

Our anger at our own frustration, and our envy of those more fortunate than ourselves,

**We confess to you, Lord.**

Our intemperate love of worldly goods and comforts, and our dishonesty in daily life and work,

**We confess to you, Lord.**

Our negligence in prayer and worship, and our failure to commend the faith that is in us,

**We confess to you, Lord.**

Accept our repentance, Lord, for the wrongs we have done: for our blindness to human need and suffering, and our indifference to injustice and cruelty,

**Accept our repentance, Lord.**

For all false judgments, for uncharitable thoughts toward our neighbors, and for our prejudice and contempt toward those who differ from us,

## LETANÍA PENITENCIAL

*El Presidente y el Pueblo de rodillas al unísono dicen:*

**Padre santísimo y de toda misericordia:**

**Confesamos a ti y los unos a los otros, y a toda la comunión de los santos en el cielo y en la tierra, que hemos pecado por nuestra propia culpa por pensamiento, palabra y obra; por lo que hemos hecho, y lo que hemos dejado de hacer.**

*La Letanista continúa:*

No te hemos amado con todo el corazón, con toda la mente y con toda la fuerza. No hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. No hemos perdonado a los demás como tú nos has perdonado.

**Ten piedad de nosotros, Señor.**

Hemos sido sordos a tu llamado a servir como Cristo nos sirvió. No hemos sido fieles a la mente de Cristo. Hemos entristecido a tu Espíritu Santo.

**Ten piedad de nosotros, Señor.**

Te confesamos, Señor, toda nuestra infidelidad pasada: el orgullo, la hipocresía y la impaciencia de nuestras vidas.

**A ti lo confesamos, Señor.**

Nuestros apetitos y hábitos egoístas y nuestra explotación de los demás,

**A ti lo confesamos, Señor.**

Nuestro enojo ante nuestras propias frustraciones, y nuestra envidia de aquéllos que son más afortunados que nosotros,

**A ti lo confesamos, Señor.**

Nuestro afán desmedido por los bienes y comodidades de este mundo, y nuestra falta de honradez en la vida y trabajo diarios,

**A ti lo confesamos, Señor.**

Nuestra negligencia en la oración y en el culto, y nuestro descuido en dar testimonio de la fe que está en nosotros,

**A ti lo confesamos, Señor.**

Acepta nuestro arrepentimiento, Señor, por el mal que hemos hecho: por nuestra ceguera a la necesidad y al dolor humanos, y por nuestra indiferencia ante la injusticia y la crueldad,



**Accept our repentance, Lord.**

For our waste and pollution of your creation, and our lack of concern for those who come after us,

**Accept our repentance, Lord.**

Restore us, good Lord, and let your anger depart from us;

**Favorably hear us, for your mercy is great.**

Accomplish in us the work of your salvation, that we may show forth your glory in the world. By the cross and passion of your Son our Lord, bring us with all your saints to the joy of his resurrection.

*The Priest stands and, facing the people, says:*

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desires not the death of sinners, but rather that they may turn from their wickedness and live, has given power and commandment to his ministers to declare and pronounce to his people, being penitent, the absolution and remission of their sins. He pardons and absolves all those who truly repent, and with sincere hearts believe his holy Gospel.

Therefore we beseech him to grant us true repentance and his Holy Spirit, that those things may please him which we do on this day, and that the rest of our life hereafter may be pure and holy, so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Peace is exchanged.*

**Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.**

Por todos los juicios falsos, por la falta de caridad de nuestros pensamientos para con nuestro prójimo, y por nuestros prejuicios y menosprecio hacia aquéllos que difieren de nosotros,

**Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.**

Por el abuso y contaminación de tu creación, y por nuestra falta de preocupación por los que vienen después de nosotros,

**Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.**

Restáuranos, buen Señor, y aparta tu ira de nosotros;

**Escúchanos con tu favor, porque grande es tu misericordia.**

Cumple en nosotros la obra de tu salvación, a fin de que manifestemos tu gloria en el mundo. Por la cruz y pasión de tu Hijo nuestro Señor, llévanos con todos tus santos al gozo de su resurrección.

*El Sacerdote de pie y de cara al pueblo dice:*

El Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, que no desea la muerte del pecador, sino que se convierta de sus maldades y viva, ha dado poder y mandamiento a sus ministros para declarar y pronunciar a su pueblo arrepentido, la absolución y remisión de sus pecados. El perdona y absuelve a todos los que verdaderamente se arrepienten y con sinceridad de corazón creen en su santo Evangelio.

Por tanto, roguémosle que nos conceda verdadero arrepentimiento y su Espíritu Santo, a fin de que las obras que hacemos este día le sean agradables, y que nuestra vida de aquí en adelante sea pura y santa, para que al fin lleguemos a su gozo eterno; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

*Se intercambia la Paz.*

THE PREPARATION OF THE GIFTS

PREPARACIÓN DE LOS DONES

CHOIR ANTHEM

*Call to remembrance*

Richard Farrant (c. 1525-1580)

Sung by the Chamber Choir

Call to remembrance, O Lord,  
thy tender mercy and thy loving kindness  
“which hath been ever of old.

O remember not the sins and offences of my youth:  
but according to thy mercy  
think thou on me, O Lord, for thy goodness.

THE GREAT THANKSGIVING –  
EUCCHARISTIC PRAYER A

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA –  
PLEGARIA EUCARÍSTICA A

*Presider* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Presider* Lift up your hearts.

*People* **We lift them to the Lord.**

*Presider* Let us give thanks to the Lord our God.

*People* **It is right to give him thanks and praise.**

*The Presider continues:*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth, through Jesus Christ our Lord, who was tempted in every way as we are, yet did not sin. By his grace we are able to triumph over every evil, and to live no longer for ourselves alone, but for him who died for us and rose again.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*The Presider continues:*

*Presidente* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Presidente* Elevemos los corazones.

*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**

*Presidente* Demos gracias a Dios nuestro Señor.

*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

*El Presidente continúa:*

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra, por nuestro Señor Jesucristo; quien en todo fue tentado como nosotros, mas nunca cometió pecado. Por su gracia podemos triunfar sobre todo mal, y no vivir ya más para nosotros, sino para él, que murió y resucitó por nosotros.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

## HOLY, HOLY, HOLY LORD / SANTO, SANTO, SANTO

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might, San - to, san - to,  
 san - to, es el Se - ñor: Heav - en and earth are full of your glo - ry.  
 Ho - san - na en las al - tu - ras. — Blest is the one who  
 comes in the name of the Lord. — Ho - san - na en las al - tu - ras. Ho -  
 san - na en las al - tu - ras. Ho - san - na en las al - tu - ras.

Music/Música Kevin P. Joyce, from Misa Bilingüe. ©1987, Kevin Joyce. Published by OCP Publications.  
 All rights reserved. Reprinted under LicenSing Online.org #U14097.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Presider and People:*

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

*El Presidente continúa:*

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío».

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: «Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío».

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Presidente y Pueblo:*

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

*The Presider continues:*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *Amen.*

## THE LORD'S PRAYER

*Presider* And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

*All:*

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name,  
thy kingdom come, thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

## THE BREAKING OF THE BREAD

*The Presider breaks the consecrated Bread.*

*A period of silence is kept.*

*Presider* The gifts of God for the People of God.

## THE COMMUNION OF GOD'S PEOPLE

*El Presidente continúa:*

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. *Amen.*

## EL PADRE NUESTRO

*Presidente* Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

*Todos:*

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino, hágase tu voluntad,  
en la tierra, como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día,  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación, y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.**

## FRACCIÓN DEL PAN

*El Presidente parte el Pan consagrado.*

*Se guarda un período de silencio.*

*Presidente* Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

## LA COMUNIÓN DEL PUEBLO DE DIOS

## HYMN/HIMNO 671

## *Amazing Grace / La gracia sublime*

1. Amazing grace! How sweet the sound,  
that saved a wretch like me!  
I once was lost but now am found,  
was blind but now I see.
2. Su gracia me enseñó a vencer,  
mis dudas disipó.  
¡Qué gozo siento en mi ser!  
Mi vida Él cambió.
3. Through many dangers, toils and snares  
I have already come;  
'tis grace that brought me safe thus far,  
and grace will lead me home.
4. Y cuando en Sión por siglos mil  
brillando esté cual sol,  
yo cantaré por siempre allí  
a Cristo el Salvador.

Words/Texto: John Newton from A Collection of Sacred Ballads, Tr. Cristóbal E. Morales, alt.  
Music/Música: from Virginia Harmony, 1831.

### PRAYER FOR MISSION AND MINISTRY

Eternal God, Heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

### THE DISMISSAL

*Response* **Thanks be to God.**

*All depart in silence.*

### ORACIÓN DE MISIÓN Y MINISTERIO

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístanos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

### LA DESPEDIDA

*Respuesta* **Demos gracias a Dios.**

*Todos salen en silencio.*

# LITURGICAL MINISTRIES/MINISTROS LITÚRGICOS

Presiders / Presidentes

Chris Craun, James Joiner

Preacher / Predicador

James Joiner

Lectors / Lectores

Josh English, Leslie Kowash

Choir / Coro

St. Michael's Chamber Choir

Choir Director / Director del Coro

Brian Fairbanks

Organist / Organista

Hannah Brewer

1704 NE 43rd Ave  
Portland, OR 97213

SAINT  
MICHAEL  
& ALL  
ANGELS

EPISCOPAL  
CHURCH



SAN  
MIGUEL  
Y TODOS  
LOS ÁNGELES

IGLESIA  
EPISCOPAL

503.284.7141  
office@stmaa.org  
www.stmaa.org



FOLLOW US ON INSTAGRAM  
ST.MICHAELALLANGELS

FIND US ON FACEBOOK  
ST-MICHAEL-ALL-ANGELS-EPISCOPAL-CHURCH

